

# Eph

## Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 καὶ ὁμοίως, ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν,  
và người là chết vô sự-vi-phạm và vô tội-lỗi người  
[G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

Còn anh em đã chết vì làm lỗi và tội ác mình,

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε, κατὰ τὸν αἰῶνα, τοῦ κόσμου τούτου,  
trong mà bao-giờ bưóc-đi theo vô đời-đời vô thế-gian này  
[G1722](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)  
κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν  
theo vô ἄrchonta vô quyền-phép vô aeros vô Thánh-Linh vô bây-giờ  
[G2596](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G0109](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3568](#)  
ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας;  
hành-động trong vô con-trai vô apeitheias;  
[G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

đều là những sự anh em xưa đã học đời, theo thói quen đời này, vâng phục vua cầm quyền chốn không trung tức là thần hiện đương hành động trong các con bạn nghịch.

3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε, ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις  
trong mà và tôi mọi anestrāphēmen bao-giờ trong vô sự-ham-muốn  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0390](#) [G4218](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1939](#)  
τῆς σαρκὸς, ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς, καὶ τῶν διανοιῶν;  
vô xác-thịt tôi làm vô ý-muốn vô xác-thịt và vô dianoiōn  
[G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1271](#)  
καὶ ἡμεθα τέκνα, φύσει, ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί.  
và là con-cái phusei cơn-giận như và vô còn-lại  
[G2532](#) [G1510](#) [G5043](#) [G5449](#) [G3709](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#)

Chúng ta hết thấy cũng đều ở trong số ấy, trước kia sống theo tư dục xác thịt mình, làm trọn các sự ham mê của xác thịt và ý tưởng chúng ta, tự nhiên làm con của sự thịnh nộ, cũng như mọi người khác.

4 ὁ δὲ Θεὸς, πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν  
vô nhưng Đức-Chúa-Trời plousios là trong eleei qua vô nhiều  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G4145](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1656](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4183](#)  
ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,  
tình-yêu-thương của-Ngài mà yêu-thương tôi  
[G0026](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0025](#) [G1473](#)

Nhưng Đức Chúa Trời, là Đấng giàu lòng thương xót, vì cố lòng yêu thương lớn Ngài đem mà yêu chúng ta,

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν, συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,  
và là tôi chết vô sự-vi-phạm sunezōopoiesēn vô Đấng-Christ  
[G2532](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4806](#) [G3588](#) [G5547](#)  
χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,  
ân-điển là cứu  
[G5485](#) [G1510](#) [G4982](#)

nên đang khi chúng ta chết vì tội mình, thì Ngài làm cho chúng ta sống với Đấng Christ, ấy là nhờ ân điển mà anh em được cứu,

6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, ἐν Χριστῷ  
và sunēgeiren và sunekathisen trong vô epouraniois trong Đấng-Christ  
[G2532](#) [G4891](#) [G2532](#) [G4776](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2032](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ,  
Iê-su  
[G2424](#)

và Ngài làm cho chúng ta đồng sống lại và đồng ngồi trong các nơi trên trời trong Đức Chúa Jêsus Christ,

7 ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰῶσιν, τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον  
để endeixētai trong vô đời-đời vô eperchomenois vô hyperballon  
[G2443](#) [G1731](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G1904](#) [G3588](#) [G5235](#)

πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ  
sự-giàu-có vô ân-điển của-Ngài trong sự-nhân-tử trên tôi trong Đấng-Christ  
[G4149](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5544](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#)

Ἰησοῦ.  
Iê-su  
[G2424](#)

hầu cho về đời sau tỏ ra sự giàu có vô hạn của ân điển Ngài, mà Ngài bởi lòng nhơn từ đã dùng ra cho chúng ta trong Đức Chúa Jêsus Christ.

8 τῆ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως; καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ  
vô vì ân-điển là cứu qua đức-tin và này không từ  
[G3588](#) [G1063](#) [G5485](#) [G1510](#) [G4982](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1537](#)

ὑμῶν; Θεοῦ τὸ δῶρον --  
ngươi Đức-Chúa-Trời vô món-quà  
[G4771](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1435](#)

Vả, ấy là nhờ ân điển, bởi đức tin, mà anh em được cứu, điều đó không phải đến từ anh em, bèn là sự ban cho của Đức Chúa Trời.

9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι.  
không từ công-việc để không ai-đó khoe-mình  
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G2744](#)

Ấy chẳng phải bởi việc làm đâu, hầu cho không ai khoe mình;

10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποιήμα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις  
của-Ngài vì là poiēma ktisthentes trong Đấng-Christ Iê-su trên công-việc  
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4161](#) [G2936](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1909](#) [G2041](#)

ἀγαθοῖς, οἷς προητοιμάσεν ὁ Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς  
tốt-lành mà proētoimasen vô Đức-Chúa-Trời để trong của-Ngài  
[G0018](#) [G3739](#) [G4282](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#)

περιπατήσωμεν.  
bước-đi  
[G4043](#)

vì chúng ta là việc Ngài làm ra, đã được dựng nên trong Đức Chúa Jêsus Christ để làm việc lành mà Đức Chúa Trời đã sẵn sẵn trước cho chúng ta làm theo.

- 11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ  
 vì-thế nhớ rằng bao-giờ ngươi vô dân-ngoại trong xác-thịt vô  
[G1352](#) [G3421](#) [G3754](#) [G4218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3588](#)
- λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς, ἐν σαρκὶ χειροποιήτου--  
 nói akrobustia bởi vô nói phép-cắt-bì trong xác-thịt cheiropoiētou  
[G3004](#) [G0203](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4061](#) [G1722](#) [G4561](#) [G5499](#)

Vậy, anh em, theo xác thịt là người ngoại, bị những kẻ xưng mình là người chịu cắt bì bởi tay người ta, gọi anh em mà người không chịu cắt bì, hãy nhớ lại lúc trước,

- 12 ὅτι ἦτε, τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς  
 rằng là vô thời-kỳ kia không-có Đấng-Christ apēllotriōmenoi vô  
[G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1565](#) [G5565](#) [G5547](#) [G0526](#) [G3588](#)
- πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα  
 politeias vô Ít-ra-ên và xenoi vô giao-ước vô lời-hứa hy-vọng  
[G4174](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G3581](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G1860](#) [G1680](#)
- μὴ ἔχοντες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.  
 không có và ἄtheoi trong vô thế-gian  
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0112](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

trong thuở đó, anh em không có Đấng Christ, bị ngoại quyền công dân trong Y-sơ-ra-ên, chẳng dựa vào giao ước của lời hứa, ở thế gian không có sự trông cậy và không có Đức Chúa Trời.

- 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὑμεῖς οἳ ποτε ὄντες μακρὰν,  
 bây-giờ nhưng trong Đấng-Christ Iê-su ngươi vô bao-giờ là makran  
[G3570](#) [G1161](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4218](#) [G1510](#) [G3112](#)
- ἐγενήθητε ἐγγύς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.  
 trở-nên eggus trong vô huyết vô Đấng-Christ  
[G1096](#) [G1451](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#)

Nhưng trong Đức Chúa Jêsus Christ, anh em là kẻ ngày trước cách xa, hiện nay đã nhờ huyết Đấng Christ mà được gần rồi.

- 14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὃ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρα ἐν,  
 của-Ngài vì là vô bình-an tôi vô làm vô amphotera một  
[G0846](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1520](#)
- καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,  
 và vô mesotoichon vô phragmou mở  
[G2532](#) [G3588](#) [G3320](#) [G3588](#) [G5418](#) [G3089](#)

Vì, ấy chính Ngài là sự hòa hiệp của chúng ta; Ngài đã hiệp cả hai làm một, phá đổ bức tường ngăn cách,

- 15 τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν  
 vô ἔchthran trong vô xác-thịt của-Ngài vô luật-pháp vô điều-răn trong  
[G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1722](#)
- δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο, κτίση ἐν αὐτῷ, εἰς ἓνα καινὸν  
 dogmasin bỏ-đi để vô hai ktisē trong của-mình vào một mới  
[G1378](#) [G2673](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2936](#) [G1722](#) [G0848](#) [G1519](#) [G1520](#) [G2537](#)
- ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην;  
 người làm bình-an  
[G0444](#) [G4160](#) [G1515](#)

là sự thù nghịch đã phân rẽ ra, bởi vì Ngài đã đem thân mình mà trừ bỏ luật pháp của các điều răn chép thành điều lệ. Như vậy, khi làm cho hòa nhau, Ngài muốn lấy cả hai lập nên một người mới ở trong Ngài,

16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ,  
và apokatallaxē vō amphoterous trong một thân-thể vō Đức-Chúa-Trời  
[G2532](#) [G0604](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2316](#)

διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείναις τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ;  
qua vō thập-tự-giá giết vō ěchthran trong của-Ngài  
[G1223](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0615](#) [G3588](#) [G2189](#) [G1722](#) [G0846](#)

và vì bởi thập tự giá Ngài đã làm cho sự thù nghịch tiêu diệt, nên nhờ thập tự giá đó Ngài khiến cả hai hiệp thành một thể, mà làm hòa thuận với Đức Chúa Trời.

17 καὶ ἔλθων εὐηγγελίσατο, εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν, καὶ εἰρήνην τοῖς  
và đến rao-giảng-Tin-Lành bình-an ngưσῖ vō makran và bình-an vō  
[G2532](#) [G2064](#) [G2097](#) [G1515](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3112](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3588](#)

ἐγγύς.  
eggus  
[G1451](#)

Ngài lại đã đến rao truyền sự hòa bình cho anh em là kẻ ở xa, và sự hòa bình cho kẻ ở gần.

18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι, ἐν ἐνὶ  
rằng qua của-Ngài có vō prosagōgēn vō amphoteroi trong một  
[G3754](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4318](#) [G3588](#) [G0297](#) [G1722](#) [G1520](#)

Πνεύματι, πρὸς τὸν Πατέρα.  
Thánh-Linh với vō cha  
[G4151](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

Vì ấy là nhờ Ngài mà chúng ta cả hai đều được phép đến gần Đức Chúa Cha, đồng trong một Thánh Linh.

19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν  
vậy vậy không-còn là xenoi và paroikoi nhưng là sumpolitai vō  
[G0686](#) [G3767](#) [G3765](#) [G1510](#) [G3581](#) [G2532](#) [G3941](#) [G0235](#) [G1510](#) [G4847](#) [G3588](#)

ἀγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,  
thánh và oikeioi vō Đức-Chúa-Trời  
[G0040](#) [G2532](#) [G3609](#) [G3588](#) [G2316](#)

Dường ấy anh em chẳng phải là người ngoại, cũng chẳng phải là kẻ ở trọ nữa, nhưng là người đồng quốc với các thánh đồ, và là người nhà của Đức Chúa Trời.

20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος  
epoikodomēthentes trên vō nèn-tảng vō sú-đồ và tiên-tri là  
[G2026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2310](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1510](#)

ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,  
akrogoniaiou của-Ngài Đấng-Christ Iê-su  
[G0204](#) [G0846](#) [G5547](#) [G2424](#)

Anh em đã được dựng nên trên nền của các sứ đồ cùng các đấng tiên tri, chính Đức Chúa Jêsus Christ là đá góc nhà,

21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ, συναρμολογουμένη, αὕξει εἰς ναὸν, ἅγιον  
trong mà mọi sự-gây-dựng sunarmologoumenē αύξει vào đền-thờ thánh  
[G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3619](#) [G4883](#) [G0837](#) [G1519](#) [G3485](#) [G0040](#)

ἐν Κυρίῳ,  
trong Chúa  
[G1722](#) [G2962](#)

cả cái nhà đã dựng lên trên đá đó, sắp đặt cách hẳn hoi, để làm nên một đền thờ thánh trong Chúa.

22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ,  
trong mà và ngườì sunoikodomeisthe vào κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ-  
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4925](#) [G1519](#) [G2732](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐν Πνεύματι.  
trong Thánh-Linh  
[G1722](#) [G4151](#)

| Ấy, anh em cũng nhờ Ngài mà được dự phần vào nhà đó, đặng trở nên nhà ở của Đức Chúa Trời trong Thánh Linh.